

All correspondence referring to announcements and subscription of Government Gazette must be addressed to its administration office. Literary publications will be advertised free of charge provided two copies are offered.

Toda a correspondência relativa a anúncios e à assinatura do *Boletim Oficial* deve ser dirigida à Administração da Imprensa Nacional. As publicações literárias de que se receberem dois exemplares anunciam-se gratuitamente.



## SUBSCRIPTION RATES — ASSINATURA

	YEARLY (Annual)	HALF-YEARLY (Semestral)	QUARTERLY (Trimestral)
All 3 series (As 3 series) }	Rs. 40/-	Rs. 24/-	Rs. 18/-
I Series	Rs. 20/-	Rs. 12/-	Rs. 9/-
II Series	Rs. 16/-	Rs. 10/-	Rs. 8/-
III Series	Rs. 20/-	Rs. 12/-	Rs. 9/-

Postage is to be added when delivered by mail —  
Acrece o porte quando remetido pelo correio

# GOVERNMENT GAZETTE

## BOLETIM OFICIAL

(Tradução)

GOVERNMENT OF GOA, DAMAN  
AND DIU

## ORDER

In exercise of the powers conferred by Section 65 of the Goa, Daman and Diu Village Panchayats Regulation 1962, the Lieutenant Governor is pleased to make the following order:

Rule 2 of the «Rules for the Election of the Sarpanch and Deputy Sarpanch of a Village Panchayat» is hereby amended and shall read as follows:

«The meeting convened for the election of the Sarpanch and the Deputy Sarpanch shall be held at such place as may be fixed by the Chief Secretary, the Collector of Daman and the Administrator of Diu, within the territories of Goa, Daman and Diu respectively or by the Officer appointed to preside over it (hereinafter called the «Appointed Officer»).

THE LIEUTENANT GOVERNOR

T. Sivasankar

Panjim, 6th December, 1962.

Rules for the conduct of meetings of Panchayats and the procedure for moving resolutions and putting questions at meetings of Panchayats.

## Notification

ELN/VPT/62

In exercise of the powers conferred by clause (d) of sub-section 2 of section 65 of the Goa, Daman and Diu Village Panchayats Regulation 1962, the Lieutenant Governor is hereby pleased to make the following rules, namely:

Short title. 1. These Rules may be called the Goa, Daman and Diu Village Panchayats (meetings) Rules, 1962.

GOVERNO DE GOA, DAMÃO  
E DIO

## Portaria

No uso das faculdades conferidas pelo artigo 65.º da Lei de Panchayats Aldeanos de Goa, Damão e Dio, 1962, o Governador-tenente determina o seguinte:

É alterada a norma n.º 2 das «Normas para a eleição do presidente e vice-presidente de Panchayats Aldeanos», a qual passará a ter a seguinte redacção:

«A reunião convocada para a eleição do presidente e vice-presidente, realizar-se-á no local que vier a ser designado pelo Secretário-Chefe, pelo Collector de Damão e pelo Administrador de Dio, nos territórios de Goa, Damão e Dio, respectivamente, ou pelo oficial nomeado para presidir a mesma reunião (daqui em diante designado por «oficial nomeado»).

O GOVERNADOR-TENENTE

T. Sivasankar

Pangim, 6 de Dezembro de 1962.

Normas orientadoras das reuniões dos Panchayats e formalidades para tomar deliberações e dirigir perguntas nas referidas reuniões.

## Portaria

ELN/VPT/62

No uso das faculdades conferidas pela alínea (d) do parágrafo (2) do artigo 65.º da Lei de Panchayats Aldeanos de Goa, Damão e Dio, 1962, o Governador-tenente promulga as seguintes normas:

Designação. 1. Estas normas denominar-se-ão «Normas de Panchayats Aldeanos (Reuniões) de Goa, Damão e Dio, 1962».

## Definitions.

2. In these rules unless the context otherwise requires:

- (a) «Collector» means the Collector of Daman;
- (b) «Civil Administrator» means the Civil Administrator of Diu.
- (c) «Civil Administrator, District» means Administrador do Concelho.
- (d) «Concelho» means the area under the Administrative charge of Administrador do Concelho (Civil Administrator, District).
- (e) «Chief Secretary» means the Chief Secretary to the Government of Goa, Daman and Diu.
- (f) «Clear days» means days exclusive of the day of issue of a notice or intimation, and of the day of meeting.
- (g) «Motion» means a proposal to evoke action on the part of the Village Panchayats and includes an amendment of a motion.
- (h) «Member» means a member of a Village Panchayat.
- (i) «Sarpanch» means the chairman of a Village Panchayat.
- (j) «Deputy Sarpanch» means the vice chairman of a Village Panchayat.

Panchayat to meet once a month.

3. The Village Panchayat shall meet at least once in every month on such date and at such time as may be fixed by the Sarpanch or in his absence by the Deputy Sarpanch.

Secretary to intimate the date of meeting.

4. The Secretary of the Panchayat shall at least three clear days before the date fixed for any ordinary meeting send or cause to be sent to all the members intimation of the date, time and place of and the business to be transacted at such meeting.

Sarpanch or Dy. Sarpanch may on his own motion and shall when called upon by C. S. call a special meeting.

5. (1) The Sarpanch or in his absence the Deputy Sarpanch, may, on his own motion and shall, when called upon by the Chief Secretary call a special meeting of the Panchayat at any time or on the written requisition of not less than half the number of members or of any officer authorised in this behalf by the Chief Secretary by a general or special order, shall call such special meeting within eight days from the date of the receipt of such requisition.

(2) The Secretary of the Panchayat shall at least one clear day before the date fixed for a special meeting send or cause to be sent to all the members intimation of the date, time and place of such special meeting and of the business to be transacted thereat.

Notice of the meeting on the Notice Board.

6. A notice stating the date, time and place of every meeting of the Panchayat and of the business to be transacted thereat, shall be placed on the notice board at the office of the Panchayat.

## Definições.

2. Nestas normas se pelo contexto outra significação não se tornar evidente:

- (a) «Collector», quer dizer, o Collector de Damão;
- (b) «Administrador Civil», quer dizer, o Administrador Civil de Diu;
- (c) «Administrador Civil do distrito», quer dizer, Administrador do concelho.
- (d) «Concelho», significa a área sob a jurisdição administrativa do Administrador do concelho (Administrador Civil do distrito).
- (e) «Secretário-Chefe», quer dizer, o Secretário-Chefe do Governo de Goa, Damão e Diu.
- (f) «Dias certos», significam dias em que não se incluem o dia da expedição do aviso ou convocatória e o da reunião.
- (g) «Proposta», significa uma proposta para suscitar acção por parte dos Panchayats Aldeanos e inclui qualquer alteração a uma proposta.
- (h) «Membro», quer dizer, qualquer membro de um Panchayat Aldeano.
- (i) «Presidente», quer dizer, o Presidente de um Panchayat Aldeano.
- (j) «Vice-Presidente», quer dizer, o Vice-Presidente de um Panchayat Aldeano.

O Panchayat deve reunir-se mensalmente.

3. O Panchayat Aldeano deverá reunir-se ao menos uma vez em cada mês, na data e à hora que vierem a ser fixadas pelo presidente ou, no seu impedimento, pelo vice-presidente.

O Secretário deverá expedir uma convocatória quanto a data da reunião.

4. O secretário do Panchayat deverá, com a antecedência de ao menos três dias certos da data fixada para qualquer reunião ordinária, expedir ou mandar expedir a todos os membros uma convocatória, indicando a data, hora e local em que se deverá realizar essa reunião, e os assuntos a serem nela tratados.

O Presidente ou o Vice-Presidente pode, da sua própria iniciativa e deve, se assim for determinado pelo Secretário-Chefe, convocar uma reunião extraordinária.

5. (1) O presidente ou, no seu impedimento, o vice-presidente pode, da sua própria iniciativa e deve, se assim for determinado pelo Secretário-Chefe, convocar uma reunião extraordinária do Panchayat em qualquer altura, ou, à solicitação por escrito de não menos de metade do número de membros ou de qualquer outro oficial autorizado para esse fim pelo Secretário-Chefe, por ordem geral ou especial, convocará a reunião extraordinária no prazo de oito dias contados da data da recepção do pedido por escrito para o efeito.

(2) O secretário do Panchayat deverá, com a antecedência de ao menos um dia certo da data fixada para uma reunião extraordinária, expedir ou mandar expedir uma convocatória a todos os membros indicando a data, hora e local dessa reunião e os assuntos a serem nela tratados.

O aviso da reunião deve ser afixado no quadro para tal fim destinado.

6. Deverá ser afixado no quadro para tal fim destinado, na casa de sessões do Panchayat, um aviso, indicando a data, hora e local de cada reunião do Panchayat, e os assuntos a serem nela tratados.

Service of  
the notice.

7. Every notice under these rules shall, if practicable, be served personally by delivering or tendering it to the member to whom it is addressed or if such person is not found, by leaving it at his last known place of residence, or by giving or tendering the notice to some adult male member or servant of his family; and if none of the above means is feasible, then by causing the notice to be affixed on some conspicuous part of the building in which the member resides.

Persons to  
preside the  
meeting.

8. (1) Every meeting shall be presided over by the Sarpanch and in his absence by the Deputy Sarpanch.

(2) Where at any meeting, the Sarpanch or Deputy Sarpanch is not present within fifteen minutes of the time appointed for the meeting, the meeting shall choose one of the members present to be the chairman.

Provided that:

(i) Where the Sarpanch attends the meeting at any time, any other person presiding shall vacate the chair and the meeting shall continue under the presidency of the Sarpanch; and

(ii) Where the Deputy Sarpanch attends the meeting at any time, any other person presiding, not being the Sarpanch shall vacate the chair and the meeting shall continue under the presidency of the Deputy Sarpanch.

Quorum.

9. (1) The quorum necessary for the transaction of the business of a meeting of the Village Panchayat shall be one half of the total number of members of the Panchayat including the Sarpanch and Deputy Sarpanch.

*Explanation:* — If the number of members of the Panchayat is odd, in calculating half the number for purposes of quorum, fraction of a member shall be counted as one e.g. if the number of members is five, the quorum shall be three, if the number of members is seven, the quorum shall be four and if the number of member is nine, the quorum shall be five.

(2) If at any time during a meeting, it is brought to the notice of the person presiding, that the number of members present inclusive of the person presiding falls short of the required quorum, the person presiding, after waiting for a period of not less than fifteen minutes and not more than half an hour, shall adjourn the meeting to some other day, fixing such time and place as he shall think convenient, and the business which remains undisposed of at such meeting shall be disposed of at the adjourned meeting or at any subsequent adjournment thereof, whether there be a quorum present or not.

Entrega do  
aviso.

7. Todo o aviso expedido ao abrigo destas normas será, quando viável, entregue pessoalmente ao respectivo membro destinatário ou, se o mesmo não for encontrado, deixado no seu domicílio conhecido ou entregue a um membro adulto ou a um criado da sua família. Se nenhuma das formas acima referidas, indicadas para a entrega do aviso, puder ser seguida, o aviso será afixado em lugar proeminente da casa em que esse membro resida.

Pessoas que  
podem presi-  
dir a reunião.

8. (1) Cada reunião será presidida pelo presidente e, no seu impedimento, pelo vice-presidente.

(2) Quando em qualquer reunião o presidente ou o vice-presidente não se apresentar até quinze minutos após a hora designada para a reunião, os membros presentes escolherão um dentre eles para assumir a presidência.

Fica porém estabelecido que:

(i) Quando, porventura, o presidente chegue no decurso de qualquer reunião, a pessoa que estiver a presidir deverá ceder o seu lugar e a reunião continuará sob a presidência do primeiro; e

(ii) Quando, porventura, o vice-presidente chegue no decurso de qualquer reunião a pessoa que estiver a presidir, não sendo o presidente efectivo, deverá ceder o seu lugar e a reunião continuará sob a presidência do primeiro.

Quórum.

9. (1) O quórum necessário para os fins de serem tratados assuntos numa reunião do Panchayat Aldeano será de metade do número total dos membros do Panchayat, incluindo o presidente e o vice-presidente.

*Esclarecimento:* Se o número de membros do Panchayat for ímpar, ao calcular metade do número para os fins do quórum, a fracção deverá ser considerada como unidade, isto é, se o número de membros for de cinco, o quórum será de três; se o número de membros for de sete, o quórum será de quatro e se o número de membros for de nove, o quórum será de cinco.

(2) Se em qualquer altura durante a reunião for levado ao conhecimento da pessoa que estiver a presidir, que o número dos membros presentes, incluindo o que preside, é inferior ao do quórum necessário, deverá aquela, após ter aguardado por um período de tempo não inferior a quinze minutos nem superior a trinta, adiar a reunião para qualquer outro dia, designando a hora e local que julgar convenientes, e os assuntos que não tiverem sido tratados nessa reunião sê-lo-ão na reunião adiada ou na ulterior, quer haja ou não o quórum.

Procedure when there is no quorum.

10. If within thirty minutes from the time appointed for a meeting there be no quorum, the meeting, if called upon the requisition of members, shall be dissolved; in any other case, the person presiding shall adjourn the meeting to such hour on the following or some other day as he may reasonably fix and a notice of such adjournment shall be kept on the notice board at the office of the Village Panchayat and the business which would have been brought before the original meeting, had there been a quorum thereat, shall be brought before the adjourned meeting and may be disposed of at such meeting or at any subsequent adjournment thereof whether there be a quorum present or not.

Questions shall be decided by majority of the votes.

11. (1) Save as otherwise provided in the Regulation, all questions coming before a meeting shall be decided by a majority of the votes of the members present and voting.

(2) In the case of an equality of votes, the person presiding shall have and exercise a second or casting vote.

12. Except with the permission of the person presiding:

(a) no business, which is not entered in the agenda, shall be transacted at any meeting;

(b) the order of business to be transacted at every meeting shall be taken in the order in which it is entered in the order of business for the day.

Provided that in granting permission for priority for transacting any business, the person presiding shall be guided by the majority of votes for and against such motion.

Resolutions of Panchayat shall not be modified or cancelled within three months.

13. No resolution of a Panchayat shall be modified or cancelled within three months of the passing thereof, except by a resolution passed by not less than two-third of the total number of members of the Panchayat provided that notice of motion for the purpose is duly given to the members in accordance with the provision of Rule 7 and the notice has set forth fully the resolution which it is proposed to be modified or cancelled at the meeting and the motion for the modification or cancellation of such resolutions.

Adjournment of the meeting.

14. Any meeting may, with the consent of the majority of the members present, be adjourned from time to time. But no business shall be transacted at any adjourned meeting other than that left undisposed of at the meeting from which the adjournment took place. The date, time and place of the adjourned meeting shall be announced at the meeting and no separate notice shall be necessary.

Procedimento a ser adoptado quando não haja o quórum.

10. Se no espaço de quinze minutos após a hora designada para uma reunião, não houver o quórum, essa reunião se tiver sido convocada a pedido dos membros, será dissolvida; em qualquer outro caso a pessoa que presidir a reunião adiará a mesma para outra hora, do dia seguinte ou de qualquer outro dia, que entender fixar, e um aviso de tal reunião adiada será afixado no quadro destinado para tal fim na casa de sessões do Panchayat Aldeano, e os assuntos que seriam tratados na primeira reunião, caso houvesse nela o quórum, serão tratados na reunião adiada e poderão ser resolvidos nessa reunião ou em qualquer outra ulterior, quer haja ou não o quórum.

Os assuntos serão resolvidos por maioria de votos.

11. (1) Salvo o disposto em contrário nestas Normas, todos os assuntos submetidos à apreciação numa reunião serão resolvidos por maioria de votos dos membros presentes e que votarem.

(2) No caso de igualdade de votos, a pessoa que presidir terá direito ao voto de desempate.

12. Sem a competente permissão da pessoa que presidir:

(a) Não poderão ser tratados, em qualquer reunião, assuntos que não constem da respectiva ordem do dia;

(b) Os assuntos a serem tratados numa reunião, sê-lo-ão, segundo a ordem por que estiverem inscritos na ordem do dia.

Para permitir que qualquer assunto seja tratado com prioridade, a pessoa que presidir, orientar-se-á pela maioria de votos a favor e contra tal proposta.

As decisões do Panchayat não serão alteradas ou revogadas num espaço de três meses.

13. Nenhuma decisão do Panchayat será alterada ou revogada no espaço de três meses contados da data em que a mesma tiver sido tomada, salvo, por virtude da deliberação de não menos de dois terços do número total dos membros do Panchayat, desde que os membros tenham sido devidamente notificados para esse fim, de harmonia com o disposto na norma n.º 7 e no mesmo aviso se tenha feito constatar, pormenorizadamente, a decisão que se pretende alterar ou revogar na reunião e a proposta para a alteração ou revogação dessas decisões.

Adiamento da reunião.

14. Qualquer reunião poderá, com o assentimento da maioria dos membros presentes, ser adiada, segundo as conveniências. Porém, em qualquer reunião adiada, não poderão ser tratados quaisquer outros assuntos, senão os que não tiverem sido resolvidos na reunião anterior, isto é, a que foi adiada. A data, hora e local da reunião adiada serão anunciados nessa reunião, não sendo necessário um aviso em separado.

Meetings to be open to the public.

15. (1) Every meeting shall be open to the public unless the person presiding decides that any enquiry before or deliberations of the Panchayat should be held in camera.

(2) The person presiding may cause any member of the public who interrupts the proceedings of the meeting of the Panchayat, to be removed from the place of the meeting.

Manner of deciding a matter before Panchayat.

16. A matter requiring the decision of the Panchayat shall be decided by means of a question put by the person presiding on a motion made by a member.

Discretion of the member either to withdraw or move the motion.

17. (1) A member who has given notice of a motion shall, when called upon, either

(a) state that he does not wish to move the motion, or

(b) move the motion in which case he shall commence his speech by a formal motion in the terms appearing on the list of business, after the motion is duly seconded.

(2) If a member when called is absent, any other member may, with the permission of the person presiding, move the motion standing in the name of the absent member. If permission is not granted to the other member to move the motion, the motion shall lapse.

Person presiding to propose question on the motion.

18. After a motion has been moved and seconded the person presiding shall propose the question by reading the motion for the consideration of Panchayat.

Motion not to be withdrawn or altered once moved and seconded.

19. After a motion has been moved and seconded it shall not be withdrawn or altered in substance, except with the consent of the member who seconded it.

Amendments to the motion.

20. (1) After a motion has been proposed and seconded any member may propose an amendment thereto.

(2) Every amendment must be relevant to, and within the scope of, the motion to which it relates.

(3) No amendment shall be moved which has merely the effect of a negative vote.

(4) An amendment in the alternative shall not be moved.

(5) Any number of amendments may be moved to the same motion but no member shall move more than one amendment to the same motion.

(6) The person presiding may disallow any amendment which is, in his opinion, irrelevant or frivolous.

O público poderá assistir as reuniões.

15. (1) O público poderá assistir a todas as reuniões, excepto nos casos em que a pessoa que preside resolver que qualquer inquérito pelo Panchayat ou as suas deliberações devem ser tomadas em sessões não públicas.

(2) A pessoa que preside poderá mandar retirar do local da reunião qualquer indivíduo que estorve o prosseguimento da reunião do Panchayat.

Maneira de ser resolvido um assunto submetido ao Panchayat.

16. Qualquer assunto dependente da resolução do Panchayat, será decidido mediante discussão promovida pela pessoa que presidir sobre uma proposta feita por qualquer membro.

Fica ao critério do membro retirar uma proposta ou promover o seu andamento.

17. (1) Qualquer membro que tenha apresentado uma proposta deverá, quando for solicitado:

(a) Declarar que não deseja que a proposta, tenha andamento ou,

(b) Promover o seu andamento, caso em que fará uso da palavra, apresentando uma proposta formal, nos termos constantes da ordem do dia dos assuntos a tratar, depois de a mesma ter sido devidamente secundada.

(2) Se um membro, quando chamado, se encontrar ausente, qualquer outro membro poderá, com o consentimento da pessoa que presidir, promover o andamento da proposta que figurar em nome do membro ausente. Se não for concedida autorização a esse outro membro para promover o andamento da proposta, a mesma ficará sem efeito.

A pessoa que presidir deverá propor a discussão da proposta.

18. Depois de uma proposta ter andamento e ter sido secundada, a pessoa que presidir deverá propor a discussão da proposta, mediante leitura da mesma para a apreciação do Panchayat.

A proposta não poderá ser retirada ou alterada uma vez que tenha tido andamento e secundada.

19. Desde que uma proposta tenha tido andamento e seja secundada, a mesma não poderá ser retirada ou alterada fundamentalmente, a não ser com o consentimento do membro que a tiver secundado.

Alterações a proposta.

20. (1) Depois de uma proposta ter tido andamento e ser secundada qualquer membro poderá propor uma alteração a mesma.

(2) Toda a alteração deve relacionar-se com a proposta em causa e estar dentro do âmbito da mesma.

(3) Nenhuma alteração deve ser proposta da qual resulte, simplesmente, um voto negativo.

(4) Não poderá ser proposta uma alteração que importe alternativa.

(5) Poderá ser proposto qualquer número de alterações a mesma proposta, mas nenhum membro poderá propor mais de uma alteração a mesma proposta.

(6) A pessoa que presidir poderá rejeitar qualquer alteração que, em seu entender, é fora de propósito e sem importância.

Member to address the presiding person by rising in his seat.

21. (1) A member desiring to propose and discuss any motion shall rise in his seat when speaking and address his speech to the person presiding.

Provided that the person presiding may, at the commencement of the meeting, declare that the business of the meeting shall be transacted sitting or he may permit any member to address the meeting sitting.

Member to confine his speech to the question.

(2) A member shall confine his speech strictly to the question before the meeting and shall cease to make remarks which are held by the person presiding to be irrelevant or offensive.

(3) Members shall not talk among themselves in the meeting so as to disturb the proceeding or a member who is speaking.

Privilege of the person presiding.

22. (1) The person presiding may address the meeting at any stage of a debate.

(2) The person presiding shall rise in his seat while addressing the meeting.

Mover may support his motion and seconder may either follow or reserve his speech.

23. After a motion has been placed before the meeting for consideration under Rule 18 the mover may speak in support of the motion and the seconder may either follow or reserve his speech for a later stage of the debate thereon.

Right of mover and seconder to reply to the debate.

24. The mover, or if the mover waives his right, the seconder, of a substantive motion may reply at the conclusion of the debate thereon, but no other member shall, without the express permission of the person presiding, speak more than once on the same motion, except for the purpose of making a personal explanation but in such cases, no debatable matter shall be brought forward.

Time limit for speech.

25. The person presiding may fix a reasonable time limit within which the mover, the seconder and any member shall end his speech.

When and how to put the motion to vote.

26. (1) On the conclusion of a debate on a motion or where the person presiding is satisfied that the motion has been sufficiently discussed, he may put the motion to the vote of the meeting without further discussion.

(2) The votes shall be taken in the following manner, namely:

(a) When only one amendment is made upon a motion, votes shall be taken between the motion and the amendment.

(b) When there are more than one amendment, the one last proposed

Qualquer membro deverá dirigir-se a pessoa que presidir, levantando-se do seu assento.

21. (1) Qualquer membro que deseje apresentar ou discutir qualquer proposta deverá levantar-se do seu assento ao dirigir-se à pessoa que presidir. A pessoa que presidir poderá, no começo da reunião, declarar que os assuntos da reunião serão tratados estando sentados ou a mesma poderá autorizar qualquer membro a fazer uso da palavra na reunião, sentado.

O membro deverá restringir o uso da palavra ao assunto.

(2) Qualquer membro deverá restringir o uso da palavra rigorosamente ao assunto que estiver a ser tratado na reunião e deverá cessar de fazer observações que, no entender da pessoa que presidir, forem a despropósito ou ofensivas.

(3) Os membros não deverão conversar entre si no decurso da reunião, a fim de evitar estorvo ao prosseguimento da reunião ou a qualquer membro no uso da palavra.

Regalia da pessoa que presidir.

22. (1) A pessoa que presidir poderá dirigir-se a reunião em qualquer altura dum debate.

(2) A pessoa que presidir levantará-se do seu assento quando dirigir-se a reunião.

O autor da proposta poderá fazer uso da palavra em apoio da mesma e a pessoa que a tiver secundado poderá usar da palavra logo em seguida ou reservar o uso para mais tarde.

23. Após uma proposta ter sido submetida a apreciação da reunião, de harmonia com o disposto na norma 18<sup>a</sup>, o autor da proposta poderá fazer uso da palavra em apoio da mesma e a pessoa que a tiver secundado poderá usar da palavra logo em seguida ou reservar o uso para uma altura posterior do debate sobre a mesma.

Direito do autor da proposta e da pessoa que a tiver secundado, de responderem ao debate.

24. O autor, ou, no caso em que o mesmo desista do seu direito, a pessoa que tiver secundado uma proposta inicial, poderá responder no final do debate sobre a mesma, mas, nenhum outro membro poderá, sem o expresso consentimento da pessoa que presidir, fazer uso da palavra por mais de uma vez, sobre a mesma proposta, a não ser com o fim de dar uma explicação pessoal, mas, em tais casos, não poderá referir-se a nenhum assunto a ser debatido.

Limite de tempo para se manter no uso da palavra.

25. A pessoa que presidir poderá fixar um razoável limite de tempo dentro do qual o autor duma proposta, a pessoa que a secundar e qualquer outro membro deverão manter-se no uso da palavra.

Quando e como se deve submeter a proposta à votação.

26. (1) Após o termo do debate sobre uma proposta ou quando a pessoa que presidir achar que a proposta já foi suficientemente discutida, poderá, a mesma, submeter a proposta à votação da reunião, sem mais discussão.

(2) Proceder-se-á à votação da seguinte maneira:

(a) Quando se tenha apresentado somente uma alteração a uma proposta, serão submetidas à votação, a proposta e a emenda, separadamente.

(b) Quando houver mais de uma alteração, a última que tiver sido



shall be put against that immediately preceding and then the one which is carried shall be put against the next preceding and so on until only one amendment is left. The vote shall then be taken between the sole remaining amendment and the original motion.

Provided that the person presiding may give precedence to any amendment which he deems fit.

(c) The motion of amendment carried under clause (a) or (b) shall be again put to vote as a substantive proposal and the result shall be considered to be the decision of the Panchayat.

Which matters to take precedence.

27. (1) A motion to adjourn a meeting or to postpone the consideration of a question shall take precedence over any other motion before the meeting.

(2) A motion under this rule cannot be made more than once during the debate on any question.

Manner of voting.

28. (1) Votes shall ordinarily be taken by word of mouth or by a show of hands, but may, if the majority of members so decide, be taken by ballot.

(2) Any member present at a meeting may refrain from voting if he so chooses.

Manner when voting is by ballot.

29. When votes are taken by ballot, each member shall record his vote on a voting paper which shall not be signed by him. The papers used for voting shall not be destroyed until after one month from the date of declaration of the result.

Person presiding to decide points of order.

30. (1) The person presiding shall decide all points of order and his decision thereon shall be final.

(2) Any member may at any time raise a point of order for the decision of the person presiding but in doing so he shall confine himself to stating the point.

(3) No discussion on any point of order shall be allowed except with the consent of the person presiding.

Member called to order to resume his seat till decision.

31. A member called to order by the person presiding shall resume his seat till the point of order raised is decided.

Rights and duties of the person presiding the meeting.

32. The person presiding shall preserve order and have all powers necessary for the purpose of enforcing his decision.

33. The person presiding may adjourn any meeting that refuses to abide by his ruling on a point of order.

Assuntos que terão precedência.

27. (1) Uma proposta para adiar uma reunião ou para designar para uma data posterior a apreciação de qualquer assunto, terá precedência sobre qualquer outra proposta submetida à reunião.

(2) Uma proposta ao abrigo desta norma não poderá ser apresentada mais de uma vez no decurso do debate sobre qualquer assunto.

Forma de votação.

28. (1) Por via de regra a votação será procedida oralmente ou mediante erguer de mãos, mas poderá, caso a maioria de membros o decidir, ser feita por meio de listas.

(2) Qualquer membro presente numa reunião poderá abster-se de votar, se assim o desejar.

Forma de votação quando a mesma seja por meio de listas.

29. Quando a votação seja por meio de listas, cada membro deverá registar o seu voto numa lista, que não deverá ser assinada por ele. As listas utilizadas, para a votação não serão inutilizadas, senão depois de um mês contado da data da declaração do resultado.

A pessoa que presidir decidirá as objecções suscitadas.

30. (1) A pessoa que presidir decidirá todas as objecções suscitadas e a sua decisão em relação as mesmas será final.

(2) Qualquer membro poderá, em qualquer altura, levantar uma objecção para ser decidida pela pessoa que presidir, mas, em tal caso, não deverá sair fora do ponto.

(3) Não será permitida nenhuma discussão sobre qualquer objecção suscitada, senão com o consentimento da pessoa que presidir.

Membro chamado à ordem deverá manter-se sentado até decisão.

31. Qualquer membro chamado à ordem pela pessoa que presidir, deverá manter-se sentado até que seja tomada uma decisão sobre a objecção suscitada.

Direitos e deveres da pessoa que presidir a reunião.

32. A pessoa que presidir manterá a ordem e terá todos os poderes necessários para os fins de impor a sua decisão.

33. A pessoa que presidir poderá suspender qualquer reunião em que se recuse acatar a sua decisão sobre uma objecção suscitada.

proposta será posta à votação com a imediatamente anterior; a mais votada entre estas, será posta à votação com a outra que preceder na ordem, e assim por diante, até que fique de pé uma única alteração. Finalmente, a votação será procedida em relação a esta última alteração e a proposta inicial.

A pessoa que presidir poderá dar precedência a qualquer alteração que entender conveniente.

(c) A proposta de alteração que for aceite ao abrigo da alínea (a) ou (b) será novamente submetida à votação como se fora proposta inicial e o resultado será considerado como sendo a decisão do Panchayat.

34. When any member disregards the authority of the person presiding or is guilty of obstructive or offensive conduct at any meeting, the person presiding shall forthwith put question that such member be suspended from the service of the Panchayat for the remainder of the sitting and if three-fourths of the members present are in favour thereof, the member named shall withdraw, failing which the person presiding may call such aid as he deems expedient to secure such suspension or withdrawal.

*Explanation:* For the purpose of this rule «obstructive conduct» means conduct wilfully and persistently adopted with the object of preventing business being done at the meeting.

Member not to leave the meeting without intimating the person presiding.

35. A member who wishes to leave meeting before its close, shall immediately before leaving, intimate his intention to the person presiding.

Proposal may be sent to the Sarpanch.

36. Any proposal which a member desires to place before the meeting of the Panchayat may be sent to the Sarpanch. It shall be included in the business of the next meeting if it is received at least five clear days before the date of the meeting unless the Sarpanch or in his absence the Deputy Sarpanch for reasons to be recorded in writing, considers the proposal as not worth placing before the next meeting of the Panchayat in which case it shall appear in the notice convening the subsequent meeting.

Members not to propose irrelevant motion.

37. No member shall be entitled to propose a motion other than the one directly arising out of the subject before the meeting and relevant thereto, except in case of emergency and with the consent of the person presiding.

Power of person presiding to divide the motion.

38. The person presiding shall have power to divide a motion into two or more distinct motions or an amendment into two or more amendments, as he may deem necessary.

No motion to be discussed and noted until duly proposed and seconded.

39. No motion shall be discussed or noted in the minute book unless and until it has been properly proposed and seconded, provided that a motion by the person presiding need not be seconded.

Language and manner of keeping the proceedings.

40. The proceedings of each meeting of the Panchayat shall be recorded in a bound book and in any one of the following languages:

- 1) Hindi.
- 2) English.
- 3) Konkani.
- 4) Marathi.
- 5) Gujarathi.

34. Quando qualquer membro desrespeitar a autoridade da pessoa que presidir, ou o mesmo for culpado de conduta obstrucionista ou ofensiva em qualquer reunião, a pessoa que presidir proporá, imediatamente, que tal membro seja suspenso do serviço do Panchayat para o resto da sessão e se três quartos dos membros presentes forem a favor dessa proposta, o referido membro deve retirar-se; quando não, a pessoa que presidir poderá solicitar o auxílio que entender conveniente para levar a efeito tal suspensão ou retirada.

*Esclarecimento:* Para os fins desta norma «conduta obstrucionista» significa conduta adoptada propositada e persistentemente com o fim de impedir o prosseguimento dos trabalhos da reunião.

Nenhum membro deve sair da reunião sem dar conhecimento a pessoa que presidir a mesma.

35. Qualquer membro que deseje sair da reunião antes do seu encerramento, deverá, imediatamente antes de sair, dar conhecimento desse seu desejo a pessoa que presidir.

As propostas poderão ser enviadas ao presidente.

36. Qualquer proposta que um membro deseje submeter a apreciação da reunião do Panchayat, poderá ser enviada ao presidente. Tal proposta será incluída na ordem do dia da reunião imediata no caso em que a mesma seja recebida com a antecedência de ao menos cinco dias certos da data da reunião, a não ser que o presidente ou, no seu impedimento, o vice-presidente, por razões a serem constatadas por escrito, considere a proposta como não estando em condições de ser submetida a apreciação da reunião seguinte do Panchayat, caso em que, a mesma deverá constar do aviso convocando a reunião subsequente.

Os membros não poderão apresentar uma proposta fora do ponto.

37. Nenhum membro poderá apresentar qualquer proposta que não seja directamente originada pelo assunto em discussão e relacionada com o mesmo, salvo em casos de emergência e com o consentimento da pessoa que presidir.

Faculdade da pessoa que presidir de desdobrar a proposta.

38. A pessoa que presidir terá a faculdade de desdobrar uma proposta em duas ou mais propostas distintas ou uma alteração em duas ou mais alterações, conforme reputar necessárias.

Nenhuma proposta será discutida e anotada a não ser que tenha sido devidamente apresentada e secundada.

39. Nenhuma proposta será discutida ou anotada no livro das actas a não ser que a mesma seja devidamente apresentada e secundada, exceptuando uma proposta feita pela pessoa que presidir, a qual não necessita de ser secundada.

Língua e modo de manter o registo das actas.

40. As actas de cada reunião do Panchayat serão registadas em livro encadernado e em qualquer das seguintes línguas:

- 1) Hindi.
- 2) Inglês.
- 3) Concanim.
- 4) Marata.
- 5) Gujerati.



In this book shall be entered the names of the members present at each meeting, the decisions arrived at, the names of the members voting for or against and of the members remaining neutral. The proceedings shall be signed by the person presiding at the meeting and shall be read out at the next meeting of the Panchayat for confirmation. A copy of the proceedings shall be submitted to the Collector, Daman, the Civil Administrator, Diu or the Civil Administrator, District as the case may be in respect of the Panchayats within the territory of Daman, Diu and Goa, respectively, within seven days of the meeting. The proceedings shall be open for inspection, at all reasonable times, by any members of the Panchayat.

THE LIEUTENANT GOVERNOR

*T. Sivasankar*

Panjim, 20th December, 1962.

### ORDER

Whereas article 4 of the Legislativo Diploma no. 1468 dated the 19th March 1953 prohibits medical practitioners from keeping a pharmacy or any drugs or medicines for sale in their dispensaries or otherwise in their charge and whereas this prohibition causes great hardship in some places, particularly in «Novas Conquistas» where pharmacies are very scarce.

Now therefore, in exercise of the powers conferred by the Goa, Daman and Diu, (Administration) Removal of Difficulties Order, 1962 and notwithstanding anything to the contrary contained in any law for the time being in force in this Territory I order that the following proviso should be added to the said article 4 of the Diploma Legislativo no. 1468 dated the 19th March, 1953.

«Poderão, porém, os médicos possuir nos seus consultórios medicamentos necessários, desde que num raio de 5 quilómetros não exista qualquer farmácia ou qualquer outro estabelecimento que venda produtos farmacêuticos a retalho».

THE LIEUTENANT GOVERNOR

*T. Sivasankar*

Panjim, 30th December, 1962.

Neste livro serão inscritos os nomes dos membros presentes em cada reunião, as decisões tomadas, os nomes dos membros que tenham votado a favor ou contra as mesmas e os nomes dos membros que se tenham mantido neutros. As actas serão assinadas pela pessoa que presidir a reunião e serão lidas na reunião imediata do Panchayat para ratificação. Uma cópia da acta será enviada, no prazo de sete dias contados da data da reunião, ao Collector de Damão, ao Administrador Civil de Dio ou ao Administrador Civil do distrito, conforme o caso, tratando-se dos Panchayats abrangidos no território de Damão, Dio e Goa, respectivamente. As actas estarão patentes para exame por parte de qualquer membro do Panchayat, a qualquer hora conveniente.

O GOVERNADOR-TENENTE

*T. Sivasankar*

Pangim, 20 de Dezembro de 1962.

### Portaria

Atendendo a que o artigo 4.º do Diploma Legislativo n.º 1468, de 19 de Março de 1953, proíbe os médicos de possuírem uma ambulância ou quaisquer produtos farmacêuticos ou medicamentos para venda nos seus consultórios ou outros a seu cargo e atendendo a que esta proibição causa grandes inconvenientes em certas localidades, especialmente nas Novas Conquistas, onde as farmácias são raras;

No uso das faculdades conferidas pelo «The Goa, Daman and Diu (Administration) Removal of Difficulties Order, 1962», e sem embargo do disposto em qualquer lei presentemente em vigor neste território determino que a seguinte disposição seja aditada ao referido artigo 4.º do Diploma Legislativo n.º 1468, de 19 de Março de 1953:

«Poderão, porém, os médicos possuir nos seus consultórios medicamentos necessários, desde que num raio de 5 quilómetros não exista qualquer farmácia ou qualquer outro estabelecimento que venda produtos farmacêuticos a retalho».

O GOVERNADOR-TENENTE

*T. Sivasankar*

Pangim, 30 de Dezembro de 1962.